



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2015/2016
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (FRANCÉS)
Nombre de la Asignatura	INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN II
Código	3468
Curso	TERCERO
Carácter	OBLIGATORIA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	Segundo Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ESPAÑOL
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente



Coordinador de la asignatura RAFAEL MENENDEZ-BARZANALLANA ASENSIO Grupo: 1	Área/Departamento	INFORMÁTICA Y SISTEMAS				
	Categoría	PROFESORES TITULARES DE ESCUELAS UNIVERSITARIAS				
	Correo Electrónico /	barzana@um.es				
	Página web /	http://www.um.es/docencia/barzana				
	Tutoría electrónica	Tutoría Electrónica: Sí				
	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
	Anual	Lunes	08:00- 11:00	868884856, Aulario de la Merced B2.1.006		
	Anual	Viernes	08:00- 11:00	868884856, Aulario de la Merced B2.1.006		
	Segundo Cuatrimestre	Martes	16:30- 18:00	868888527, Facultad de Informática B1.2.015		
	Segundo Cuatrimestre	Martes	20:00- 21:00	868888528, Facultad de Informática B1.2.029	868888526. Previa petición de hora por correo electrónico. Lugar Laboratorio de prácticas Facultad de Informática. Las siete primeras semanas del cuatrimestre.	



FRANCISCO	Área/Departamento	INFORMÁTICA Y SISTEMAS
JAVIER ZAPATA	Categoría	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL
MARTÍNEZ Grupo: 1	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	javierzm@um.es Tutoría Electrónica: Sí



	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
		Primer Cuatrimestre	Jueves	18:00- 20:00	868888528, Facultad de Informática B1.2.029	Previa petición de hora por correo electrónico. Despacho 2.16.
		Primer Cuatrimestre	Viernes	17:00- 18:00	868888528, Facultad de Informática B1.2.029	Previa petición de hora por correo electrónico. Despacho 2.16.
		Segundo Cuatrimestre	Martes	20:00- 21:00		868888526. Previa petición de hora por correo electrónico. Lugar Laboratorio de prácticas Facultad de Informática. Las siete primeras semanas del cuatrimestre. El resto del cuatrimestre Jueves y Viernes de 19:00 a 20:30 La Merced.
		Segundo Cuatrimestre	Jueves	17:00- 18:00		El horario de tutorías a partir del día 17 de marzo de 2016



2. Presentación

En esta asignatura se pretende mostrar los distintos tipos de recursos *software* de ayuda y apoyo a la traducción y conocer, desde el punto de vista teórico y práctico, los distintos productos disponibles en internet (diccionarios electrónicos) y recursos para la traducción asistida por ordenador como son los sistemas gestores de terminología y las memorias de traducción. En la asignatura se muestra una panorámica del estado actual de estas herramientas y recursos, tanto a nivel teórico como práctico.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

Las establecidas en el plan de estudios de la titulación.

3.2 Recomendaciones

Haber cursado la asignatura **Informática Aplicada a la Traducción I**.

Tener conocimientos generales de informática.

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

4.2 Competencias de la asignatura y su relación con las competencias de la titulación

Competencia 1. Adquisición de los conocimientos necesarios para manejar las herramientas informáticas de apoyo al traductor en las tareas de localización e internacionalización

- CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CGT 5: Desarrollo de la creatividad y la capacidad para generar nuevas ideas
- CGT 7: Desarrollo de la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CGT 8: Adquisición de la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
- CGT 10: Adquisición de conocimientos analíticos y operativos de los nuevos sistemas tecnológicos útiles para el diseño y gestión de proyectos en tareas de traducción e interpretación.

Competencia 2. Adquisición de los conocimientos necesarios para manejar las herramientas informáticas para la traducción asistida

- CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CGT 10: Adquisición de conocimientos analíticos y operativos de los nuevos sistemas tecnológicos útiles para el diseño y gestión de proyectos en tareas de traducción e interpretación.

Competencia 3. Conocimientos de los fundamentos teóricos y metodológicos básicos de la traducción e interpretación

- CGT 10: Adquisición de conocimientos analíticos y operativos de los nuevos sistemas tecnológicos útiles para el diseño y gestión de proyectos en tareas de traducción e interpretación.

Competencia 4. Conocimiento de los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación

- CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CGT 10: Adquisición de conocimientos analíticos y operativos de los nuevos sistemas tecnológicos útiles para el diseño y gestión de proyectos en tareas de traducción e interpretación.



5. Contenidos

Bloque 1: .

TEMA 1. Introducción

- 1.1 Importancia de la informática en la traducción.
- 1.2 La traducción por ordenador.
- 1.3. Traducción automática vs. traducción asistida por ordenador.
- 1.4 Principales traductores automáticos online.
- 1.5 La traducción asistida por ordenador.

TEMA 2. Herramientas de soporte al traductor

- 2.1 Ficheros y formatos electrónicos.
- 2.2 Herramientas de conversión de papel a formato electrónico.
- 2.3 Herramientas de análisis del corpus (HAC).
 - Listas de frecuencia de palabras.
 - Herramientas de concordancia.
 - Colocaciones.
- 2.4 Anotadores lingüísticos.

TEMA 3. Herramientas terminológicas

- 3.1 Diccionarios en los sistemas de traducción.
Diccionarios de papel vs. Diccionarios electrónicos
Diccionarios on-line y otros recursos de Internet.
- 3.2 Sistemas gestores de terminología
Definición de bases de datos terminológica
Inserción, mantenimiento y búsqueda de términos.
Pre-traducción
Extracción automática de términos
- 3.3 Herramientas terminológicas en la Comisión Europea
IATE
- 3.4 Estándares en el intercambio de bases de datos terminológicas.

TEMA 4. Memorias de traducción

- 4.1 Memorias de traducción.
- 4.2 Creación de una memoria de traducción.



4.3 Tipos de coincidencia en las memorias de traducción: exacta, completa, fuzzy, de términos.

4.4 Memorias de traducción comerciales.

4.5 Estándares en memorias de traducción.

4.6 TRADOS Translator"s Workbench.

TEMA 5. Localización

5.1 Introducción.

5.2 Elementos específicos de la localización.

5.3 Componentes principales de un programa informático.

- Interfaz de usuario.

- Ayuda en línea.

- Documentación impresa.

- Material complementario.

5.4 Localización de páginas Web.

5.5 Traducción asistida en la localización de páginas Web.

PRÁCTICAS

Práctica 1. Práctica 1. Herramientas de análisis del corpus: *Global*

Práctica 2. Práctica 2. Bases de datos terminológicas. Multiterm: *Global*

Práctica 3. Práctica 3. Memorias de traducción. Alineación y OmegaT: *Global*

Práctica 4. Práctica 4. Trados Translators Workbench: *Global*

Práctica 5. Práctica 5. Localización de ficheros HTML utilizando memorias de traducción.: *Global*



6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Clases teóricas	Exposición por parte del profesor de los contenidos teóricos de la asignatura. Se emplearán las herramientas multimedia disponibles en el aula. Todo el contenido de las clases teóricas está disponible en la página web del profesor.	15	22.5	37.5
Clases prácticas	Manejo de algunos de los programas más habituales en el entorno profesional de la traducción e interpretación. Propuesta de resolución de casos reales, en diversas lenguas.	45	67.5	112.5
	Total	60	90	150

7. Horario de la asignatura

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-frances/2015-16#horarios>

8. Sistema de Evaluación

Competencia Evaluada 1, 3, 4, 2	Métodos / Instrumentos	Examen teórico. Preguntas cortas de razonar.
	Criterios de Valoración	Todas las preguntas valen lo mismo. Realizado en el Aulavirtual
	Ponderación	20%



Competencia Evaluada 1, 2, 4, 3	Métodos / Instrumentos	Prácticas
	Criterios de Valoración	Realización de un examen de prácticas similar a las propuestas durante las clases presenciales.
	Ponderación	60%
Competencia Evaluada 1, 2, 3, 4	Métodos / Instrumentos	Otros
	Criterios de Valoración	Realización de diversas actividades propuestas a lo largo del cuatrimestre. Exposición pública.
	Ponderación	20%

Fechas de exámenes

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-frances/2015-16#examenes>

9. Bibliografía (básica y complementaria)



Libro: *Computer-Aided Translation Technology. A practical introduction* Lynne Bowker University of Ottawa Press, Canadá ISBN 0-7766-0538-0



Página web del Profesor de la Asignatura

10. Observaciones y recomendaciones

Sobre la calificación en acta de la asignatura:

Quienes aprueben algunas de las partes de la asignatura y no se presenten al resto, tendrán en acta calificación "NO PRESENTADO".

Quienes suspendan alguna parte de la asignatura y aprueben el resto, tendrán en acta calificación "SUSPENSO".

Las partes aprobadas se mantienen para convocatorias posteriores.